

Gerasymenko I. A. Linguacultural semantics of the colour term 'red' (on the basis of Russian phraseology).

This present paper is limited to the examination of semantics of adjective red as a part of Russian idioms. It was found out that the representatives of the Russian colour term red not only to actualize the colour, but to express of the lingvocultural information which is coded in it.

Keywords: colour term, phraseology, lingvocultural, semantics.

Жуков Ю. Ю.

Горловский институт иностранных языков

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА 'ЗАКОН' В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Статья посвящена исследованию концепта 'Закон' в русской лингвокультуре. Проводится этимологический анализ имени исследуемого концепта, анализируются примеры модификаций формы и значений имени данного концепта на различных этапах исторического развития языка. Цель работы состоит в определении значимых признаков рассматриваемого концепта в русской лингвокультуре. Материалом исследования выступили лексические и фразеологические единицы, которые являются языковыми репрезентантами данного концепта.

Ключевые слова: лингвокультура, языковая картина мира, концепт, 'закон', языковая репрезентация, фразеологизм.

Постановка научной проблемы и её значение. Современный подход к исследованию культурно-языковой специфики связан с концепцией языковой личности. Связь языка, мышления и культуры непосредственно отражает процесс познания действительности и формирования представлений о ней в социальном опыте того или иного поколения социокультурного образования. Важную роль при этом играют такие когнитивные процессы, как категоризация и концептуализация действительности. Исследование конкретной языковой культуры происходит через толкование понятий, которые составляют ее ядро и отражают способ восприятия и осмысления мира. Разница в национальных картинах мира, которая отображается в индивидуальном восприятии объективной действительности, может объясняться спецификой жизненных условий, образом жизни и национальной культурой данного народа. Такие различия прослеживаются при исследовании лексики и фразеологии, что выражается в наличии устойчивых словесных комплексов, паремий, содержательных различиях эквивалентных лексических единиц в разных языках, своеобразных коннотациях и т. д. Язык, таким образом, выступает в качестве "посредника" между внутренним миром человека, его сознанием и действительностью, которая подлежит познанию.

Проблема исследования заключается в построении модели системы ценностей русского народа. Из числа наиболее значимых концептов русского языка, “констант” [6] для исследования был выбран концепт ‘Закон’.

Анализ последних исследований. Исследуемый концепт ‘Закон’ в русской лингвокультуре был системно описан в работах Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, И. В. Палашевской. Однако специфика существования концепта ‘Закон’ в языковом сознании еще недостаточно изучена, поэтому нам представляется целесообразным исследовать языковые средства для представления данного концепта.

Цель и задачи исследования. Целью исследования выступает установление отношения субъекта как представителя лингвокультурного сообщества к понятию “закон”. В мировосприятии носителя лингвокультуры это отношение закреплено и оформлено средствами языка, то есть вербализовано. Следовательно, задачей исследования будет установление языковых средств русского языка, с помощью которых можно описать содержимое, смоделировать структуру и уточнить место концепта ‘Закон’ в русской языковой картине мира.

Изложение основного материала с обоснованием полученных результатов. Совокупность концептов культуры реализует концептуальную картину мира, которая представляет собой целостный и неделимый образ мира, лежащий в основе мировидения носителей той или иной лингвокультуры.

В качестве тождественных выражений к термину “картина мира” в настоящее время широко используются понятия “модель мира”, “образ окружающей действительности”.

Интерес к изучению концептуальной и языковой картин мира связан с одной из актуальных лингвистических проблем связи языка и мышления. Связь языка, мышления и культуры непосредственно отражает процесс познания и описания действительности, формирования базы знаний, умений и навыков в социальной памяти поколений того или иного общества.

Исследования конкретной культуры происходит через важнейшие понятия или концепты, которые составляют ее ядро и отражают определенный способ восприятия и отношения к явлениям окружающей действительности.

Концепт ‘Закон’ является ключевым концептом правовой картины мира. Особенности смыслового содержания этого концепта отражают специфику действующих правовых систем. Лингвистически это выражается в безэквивалентной лексике, лакунах, смысловых различиях слов, воспринимаемых как эквивалентные в разных языках, национально-культурных особенностях внутренней формы слов, своеобразных коннотациях и т.п. [4].

Концепт 'Закон' является культурной константой [6], постоянно присутствующим, относительно устойчивым ментальным образованием. Релевантными признаками концепта 'Закон' в русской лингвокультуре выступают: 1) согласие, 2) кодифицированная норма поведения, санкционированная государственной властью, 3) неписаная, но строго соблюдаемая норма поведения, продолжающая вековые традиции, 4) запрет, 5) обязанность, 6) дозволение, 7) источник права. Отличия наивно-языкового представления концепта 'Закон' в западноевропейском (английском, немецком) языковом сознании заключаются в понимании закона как гаранта свободы, установленной нормы, в русском языковом сознании – как предела, ограничителя свободы.

'Закон' является одним из значимых концептов, которые влияют на мировосприятие человека как носителя лингвокультуры и регулируют его социальное поведение. В сознании людей концепт ассоциируется с идеей нарушения закона и оценкой его соблюдения (недостаточное, чрезмерное соблюдение закона; ср.: *следовать букве закона; закон не писан*).

Рассмотрим понятийные составляющие концепта 'Закон' в наивно-языковом сознании носителей русской лингвокультуры. Первым шагом должен стать анализ семантического значения имени концепта. В словаре В. И. Даля слово *закон* понимается как "предел, постановленный свободе воли или действий; неминуемое начало, основание; правило, постановление высшей власти" [2]. Интерес представляет понимание закона как границы свободы и гаранта свободы в русской культуре. В соответствии с данными этимологического анализа в российской культуре слово *закон* восходит к *конь* – "начало" и "конец", сначала, вероятно, *кол, столб* (который служит, например, для разграничения земельных участков). От того же корня **kon- // *ken-* происходит "возникать, начинаться; начинать, положить начало чему-либо" и глагол *seti* "начать", который путем префиксальной трансформации отразился в русском глаголе *на-чать* [7, с. 75]. Таким образом, *кон* – это предел, грань между началом и концом, а *за-кон, закон* – это граница [6, с. 428].

Следует отметить, что концепт 'Закон' существует в трех различных сферах культуры, в силу чего семантика его имени имеет три основных компонента: закон юридический (об уголовном, административном правонарушении); закон моральный либо духовный; закон науки, природы. В силу своей социокультурной значимости нас интересуют способы вербализации первого компонента данного концепта и его взаимосвязь со вторым компонентом [6, с. 427].

Государственные законы в значительной степени опираются на нормы морали, то есть на некодифицированную форму регулирования социокультурных отношений. Нормы морали находят отражение в поступках

людей и реакции на них. При этом типичные реакции формулируются в виде пословиц, афоризмов и других устойчивых выражений, а также в сжатой форме выражаются в значениях слов и фразеологизмов [3, с. 81]. Анализ лексикографических и справочных источников по русскому языку показал, что фразеологизмы и устойчивые выражения, в форме которых имеется в наличии имя исследуемого концепта, в большей степени получают негативную эмоциональную окраску: “закон не писан”; “закон, что дышло”; “драконовские законы” [1, с. 233-235]. Такое отношение может быть связано с традиционно низким уровнем исполнения законов, их несовершенством и несоответствием современным условиям жизни. Однако, с другой стороны, в русской лингвокультуре закреплены также образцы почтительного и уважительного отношения к законам: “неписаный закон”, “по закону”, “закон есть закон” [6, с. 165]. Наибольшей эффективностью пользуются правовые нормы, которые основываются на нормах морали, закрепленные в памяти, сознании народа. Еще одним примером репрезентации концепта ‘Закон’ является регулирование супружеских отношений. Вступление в брак обозначается выражением “принимать / принять закон”, развод – сочетанием “разбить закон”, прожить жизнь в одном браке – “жить в одном законе” [3, с. 242-243], то есть законом регулируются почти все межличностные и гражданские отношения. Такие противоречия могут быть признаком неоднородности, а порой и несовершенства законных норм и требований. С другой стороны, вариативность отношений к такому социальному явлению, как закон свидетельствует о постоянном развитии общества, об изменениях в национально-культурном и общественном сознании носителей русского языка.

Результаты исследования позволяют сделать вывод о преимущественно негативном отношении к государственным законам и положительном, почтительном – к законам моральным, народным, духовным. Поэтому для создания положительно работающей правовой системы следует использовать фактор сходства моральных и государственных законов, показывать их единое начало.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Проведенный анализ лексикографических и этнографических источников позволяет сделать вывод о том, что концепт ‘Закон’ занимает одно из центральных мест в русскоязычной картине мира и может считаться одним из ее ключевых концептов. В перспективе дальнейших исследований важно рассмотреть этнокультурную специфику менталитета, черты и особенности которого находят отражение в значениях и ассоциативных признаках слов, в семантике устойчивых выражений. Целесообразно проанализировать концептуальную схему ‘Закона’ и ее проекцию в юридических и газетно-публицистических текстах, что и будет нами предпринято в дальнейшем.

Л и т е р а т у р а :

1. *Бирих А. К.* Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова ; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-изд., испр. и доп. – М. : Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. – 926 с.
2. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка / [Электронный ресурс] В. И. Даль – Режим доступа : <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/zakon/8845/>; <http://slovar-dalja.ru/slovar-dalya/volya/3599/>
3. *Мокиенко В. М.* Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО “ОЛМА Медиа групп”, 2007. – 784 с.
4. *Палашевская И. В.* Закон / И. В. Палашевская // Антология концептов. Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Том 1. – Волгоград : Парадигма, 2005. – С. 92-110.
5. *Палашевская И. В.* Концепт ‘закон’ в английской и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ирина Владимировна Палашевская. – Волгоград, 2001. – 196 с.
6. *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 824 с.
7. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. – Т. 2 (Е – Муж) / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М. : Прогресс, 1986. – 672 с.
8. *Фразеологический словарь русского языка : Свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров ; под ред. А. И. Молоткова.* – 4-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз, 1986. – 543 с.

Жуков Ю. Ю. Мовна репрезентація концепту ‘Закон’ у російській лінгвокультурі.

Стаття присвячена дослідженню концепту ‘Закон’ у російській лінгвокультурі. Проводиться етимологічний аналіз імені досліджуваного концепту, аналізуються приклади модифікацій форми і значень імені даного концепту на різних етапах історичного розвитку мови. Мета роботи полягає у визначенні значущих ознак даного концепту в російській лінгвокультурі. Матеріалом дослідження виступили лексичні та фразеологічні одиниці, які є мовними репрезентантами даного концепту.

Ключові слова: лінгвокультура, мовна картина світу, концепт, ‘закон’, мовна репрезентація, фразеологізм.

Zhukov Y. The language representation of the concept ‘Law’ in Russian linguistic culture.

The article is devoted to the study of the concept of ‘Law’ in the Russian linguocultures. Is the etymological analysis of a name of the studied concept and analyzes examples of modifications of forms and meanings of the name of this concept at different stages of historical development of the language. The purpose of the work consists in the determination of significant signs of this concept in the Russian linguocultures. For achievement of the purpose the analysis of phraseological units which are language representatives of this concept.

Keywords: linguoculture, language picture of the world, concept, ‘law’, linguistic representation, phraseological unit.